

Секция 2. СОВРЕМЕННЫЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 811.161.1

ОТТЕНКИ, ДЛЯ КОТОРЫХ ТРУДНО ПОДОБРАТЬ НАЗВАНИЕ ЛЮДЯМ СТАРШЕ 70 ЛЕТ¹

Ю. А. Грибер
(Смоленск, Россия)

В работе рассматриваются хроматические характеристики оттенков, для которых трудно подобрать название носителям русского языка старше 70 лет. Материалом исследования стали результаты масштабного онлайн-эксперимента, в котором приняли участие 202 носителя русского языка (114 женщин и 88 мужчин) старше 70 лет (средний возраст 77.35 ± 5.32 , $\min=70$, $\max=98$). Очищенная база данных эксперимента содержала 3869 ответов. Для обозначения 606 экспериментальных образцов участники эксперимента использовали 209 различных по форме цветоименований. Анализ полученных данных позволил выявить 32 оттенка, сложных для называния, и объединить их в шесть кластеров с использованием системы CIELAB.

Ключевые слова: цвет, система цветоименований, русский язык, трудные для называния оттенки.

COLOURS DIFFICULT TO FIND A NAME FOR THE OVER-70s

Yulia A. Griber
(Smolensk, Russia)

The article investigates the chromatic characteristics of colours difficult to name for native Russian speakers over 70 years old. The database was created on the basis of a large-scale online experiment involving 202 native Russian speakers (114 women and 88 men) over the age of 70 (mean age 77.35 ± 5.32 , $\min=70$, $\max=98$). The dataset of the experiment contained 3,869 responses. Participants of the experiment used 209 different color names to denote 606 experimental samples. The analysis of the data revealed 32 colors difficult to name and group them into six clusters using the CIELAB color space.

Key words: color, system of color names, the Russian language, colors difficult to name.

Согласно последним данным, человек может различать несколько миллионов различных оттенков, однако далеко не для всех из них ему одинаково легко найти подходящее цветоименование. В разных языках существуют трудные для называния области цветового пространства. Подбирая подходящие цветоименования для оттенков, расположенных в этих областях, носители языка испытывают заметные трудности: они тратят на выбор подходящего термина больше времени, а ответы разных носителей языка не совпадают (см. напр.: [3, с. 103]). Исследования показывают, что эти сложные для называния цвета у людей пожилого возраста могут принципиально отличаться по своим хроматическим

¹ Публикация подготовлена в рамках поддержанного РФФИ научного проекта № 17-29-09145.

характеристикам (см. напр. [6]). Вместе с тем, у носителей русского языка сложности, связанные с выбором подходящих цветоименований для определенных оттенков, еще ни разу не исследовались (см. подр.: [1]).

Цель настоящей статьи заключается в том, чтобы определить оттенки, для которых трудно подобрать название носителям русского языка старше 70 лет, и провести их хроматический анализ.

Материалом исследования стала база данных онлайн-эксперимента (<http://colournaming.com>), в котором приняли участие 202 носителя русского языка (114 женщин и 88 мужчин) старше 70 лет (средний возраст 77.35 ± 5.32 , $\min=70$, $\max=98$). Палитра эксперимента включала 606 цветовых образцов, которые были равномерно распределены в цветовом пространстве Манселла (см. подр.: [2, с. 65–66]). Задача участников эксперимента заключалась в том, чтобы назвать цветовые образцы, которые по одному демонстрировались им на экране компьютера, самостоятельно записав выбранные цветоименования в диалоговом окне.

Очищенная база данных эксперимента содержала 3869 ответов участников старше 70 лет. Для обозначения экспериментальных образцов они использовали 209 различных по форме цветоименований. В среднем каждый цветовой образец демонстрировался 6.34 раза ($SD=2.77$). В большинстве случаев участники давали одним и тем же цветовым образцам одинаковые цветоименования (мнение участников эксперимента в среднем совпадало на 64.59%). Однако 32 цветовых образца оказались сложными для называния, и предложенные пожилыми респондентами для их обозначения цветоименования ($N=226$) совпадали лишь на четверть ($24.94 \pm 4.4\%$).

Кластерный анализ полученных данных позволил выделить среди сложных для называния оттенков 6 групп на основе их близости в Евклидовом пространстве (рис. 1).

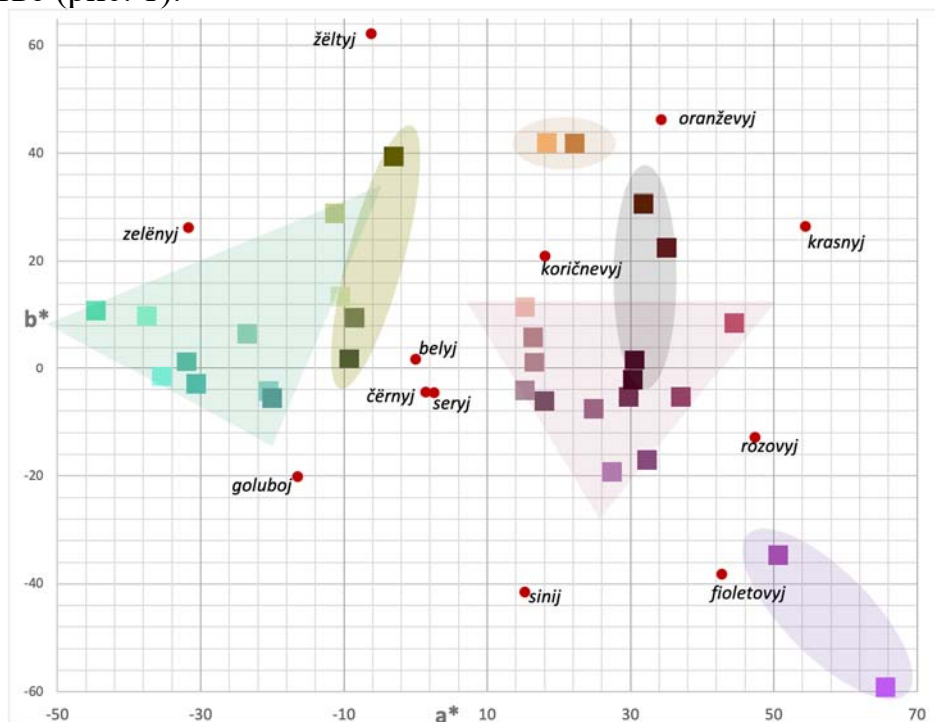


Рис. 1. Координаты сложных для называния цветовых оттенков в пространстве CIELAB (плоскость a^*b^*)

Первый кластер включал 10 светлых оттенков, которые в цветовом пространстве располагались между основными *зеленым* и *голубым* (таблица 1). Все они имели одинаково высокую яркость (показатель L^* в диапазоне от 61.53 до 90.88) и располагались достаточно близко друг к другу по осям a^* (от -44.51 до -10.40) и b^* (от -5.71 до 28.86). Один и тот же оттенок из этой группы разные пожилые люди чаще всего называли *зеленым* или *голубым*, а также использовали для обозначения цвета неосновные односоставные цветоименования *бирюзовый*, *салатовый*, *мятный*, *бриз*, *небесный*, сложные двусоставные термины *светло-зеленый*, *бледно-зеленый*, *светло-голубой* и словосочетание *морская волна*.

Отметим, что в этой группе устойчиво повторялось достаточно редкое для цветового словаря современных носителей русского языка цветоименование *берёзовый* (вероятно, характерная для этой возрастной группы ошибка в написании термина *бирюзовый*).

Таблица 1

*Светлые зелено-голубые оттенки**

Координаты оттенка			Цветоименования
L^*	a^*	b^*	
81.17	-44.51	10.78	зелёный, голубой, салатовый, бирюзовый, берёзовый, мятный, морской, морская волна
90.88	-37.43	9.73	зелёный (3), голубой (2), белый, бирюзовый (2), мятный (2), бриз, светло-зелёный
90.96	-35.37	-1.63	зелёный, голубой (2), синий, небесный, морская волна, морской
71.52	-31.84	1.19	зелёный, голубой, берёзовый, бриз
71.62	-30.57	-3.04	зелёный (2), синий, бирюзовый (2), берёзовый, бледно-зелёный
81.26	-23.43	6.46	голубой (2), бирюзовый (2), светло-голубой (2), салатовый, мятный, светло-зелёный
81.17	-20.46	-4.37	зелёный, голубой, светло-голубой
61.53	-19.90	-5.71	зелёный (2), голубой (2), бирюзовый, небесный, тёмно-зелёный
81.11	-11.13	28.86	зелёный, жёлтый, бежевый, бледно-зелёный, бледно-жёлтый
90.88	-10.40	13.38	белый, молочный, светло-серый, бледно-зелёный

В таблицах 1–6 оттенки расположены в порядке убывания значений по оси a^ . В графе с цветоименованиями сначала перечисляются основные термины цвета, потом – неосновные (см. подр.: [5, с. 359–360]).

Вторая сложная для восприятия группа объединяла три темных оттенка зеленого (таблица 2), достаточно близко расположенных друг к другу по осям L^* (от 30.56 до 51.31) и a^* (от -9.13 до -2.96). При обозначении оттенков этой группы в качестве синонимов пожилые люди обычно использовали основные цветоименования *зеленый*, *серый* и их производные (*темно-зеленый*, *серо-зеленый*), а также неосновные односоставные термины *болотный*, *хаки*, *оливковый*.

Темно-зеленые оттенки

Координаты оттенка			Цветонаименования
L*	a*	b*	
30.58	- 2.96	39.28	зелёный (2), коричневый, болотный (2), оливковый, поносный, тёмно-зелёный
51.31	- 8.41	9.41	зелёный (2), серый (3), тёмно-зелёный (2), болотный, хаки, серо-зелёный, светло-зелёный
30.56	- 9.13	1.73	зелёный, серый, болотный, ярко-хаки

Следующий большой, но достаточно однородный по своим хроматическим характеристикам кластер включал 11 светлых и умеренно-темных оттенков, которые располагались в цветовом пространстве между основными *коричневым, оранжевым, красным и розовым* (таблица 3). В двухмерной плоскости пространства CIELAB (рис. 1) отчетливо видно, что большая часть оттенков этой группы довольно близко располагается к центроиду *серого*, представляя собой так называемые «ломанные» цвета, которые заметно отличаются от чистых оттенков по своему воздействию [4, с. 622–629].

Таблица 3

Светлые и умеренно темные фиолетово-коричневые оттенки

Координаты оттенка			Цветонаименования
L*	a*	b*	
51.35	44.56	8.38	красный (2), коричневый, розовый, оранжевый, коралловый, лососевый, розово-красный, тёмно-розовый
40.76	37.08	-5.43	фиолетовый, розовый (2), красный, бордо, сиреневый, грязно-розовый
40.90	32.43	-17.12	фиолетовый (2), коричневый, розовый, сливовый, грязно-розовый, светло-коричневый, пульсирующий фиолет
30.47	29.84	-5.48	фиолетовый (2), бордовый, бордо, сиреневый, лиловый, алый, пульсирующий фиолет
61.43	27.52	-19.39	фиолетовый, розовый (2), сиреневый, пурпурный
51.34	24.91	-7.68	фиолетовый, розовый, сиреневый, терракотовый, тёмно-розовый, бледно-розовый
40.87	18.11	-6.27	фиолетовый, коричневый, серый, бледно-фиолетовый (2), грязно-розовый, тёмно-сиреневый, тёмно-бордовый
61.44	16.64	1.07	розовый, коричневый, серый, грязно-розовый, тёмно-розовый
61.54	16.52	5.81	коричневый (3), оранжевый, серый, персиковый (2), бордо, шоколадный, тёмный, кожа, светло-розовый (2), светло-коричневый
61.34	15.38	-4.27	серый (2), розовый, светло-коричневый (2), бледно-фиолетовый, грязно-розовый, розово-бордовый
81.17	15.35	11.42	розовый (2), персиковый, телесный (2), светло-розовый, цвет кожи

Оттенки кластера темных красно-коричневых оттенков включал 4 цветовых образца с низкой яркостью (показатель L^* варьировался в диапазоне от 10.24 до 20.44) и очень схожей цветностью по оси a^* (от 30.40 до 35.16) (таблица 4). Называя эти оттенки, пожилые люди чаще всего использовали основные цветоименования *коричневый, красный, фиолетовый* и их производные (*темно-коричневый*), а также неосновные *бордовый (бордо), сливовый* и термины, образованные от них (*темно-вишневый*).

Таблица 4

Темные красно-коричневые оттенки

Координаты оттенка			Цветоименования
L^*	a^*	b^*	
10.35	30.40	-2.23	коричневый, фиолетовый, бордовый, алый
10.24	30.64	1.47	коричневый, красный, фиолетовый, бордовый (2), сливовый (2)
20.44	31.90	30.55	коричневый, бордо, тёмно-вишнёвый, тёмно-коричневый
20.33	35.16	22.43	коричневый (2), красный (2), бордовый, кровавый, тёмно-коричневый

Последние два кластера включали по два сложных для восприятия оттенка между основными *желтым* и *оранжевым* (таблица 5) и возле *фиолетового* (таблица 6). Оттенки в обеих парах достаточно близко располагались друг к другу по всем трем осям.

Таблица 5

Светлые желто-оранжевые оттенки

Координаты оттенков			Цветоименования
L^*	a^*	b^*	
80.38	18.43	41.77	оранжевый (2), жёлтый (2), персиковый (2), светло-жёлтый, светло-оранжевый, кофе с молоком
61.52	22.26	41.65	оранжевый (2), жёлтый, коричневый (2), персиковый, рыжий, охра

Таблица 6

Ярко-фиолетовые оттенки

Координаты оттенков			Цветоименования
L^*	a^*	b^*	
51.13	50.72	-34.78	фиолетовый (2), розовый (2), сиреневый (2), светло-малиновый
61.25	65.70	-59.20	фиолетовый, розовый, пурпурный, лиловый, ярко-фиолетовый

По нашему мнению, выявленные у людей старше 70 лет трудности в назывании оттенков связаны с воздействием сразу нескольких групп факторов. Сложность с обозначением светлых зелено-голубых (таблица 1) и темных зеленых, фиолетово-коричневых и красно-коричневых оттенков (таблицы 2 и 4),

скорее всего, объясняется воздействием физиологических факторов (сужением зрачка, изменением плотности хрусталика и его пожелтением), которые заметно влияют на восприятие пожилыми людьми светлых и темных оттенков. Сложные, смешанные с серым светлые и умеренно-темные фиолетово-коричневые оттенки (таблица 3), по всей видимости, вызывают затруднение под воздействием психолингвистических факторов, среди которых – заметное сокращение объема цветового лексикона и существенное изменение стратегий цветоименования. В то же время, сложности с выбором цветоименований для светлых желто-оранжевых (таблица 5) и ярко-фиолетовых оттенков (таблица 6) имеют совершенно другую природу и могут объясняться специфическим образом жизни пожилых людей и их особыми коммуникативными потребностями, под влиянием которых некоторые области цветового пространства утрачивают для них актуальность, что ослабляет семантические связи в соответствующих лексических репрезентациях.

Список литературы

1. Грибер Ю.А. Геронтолингвистика цвета: обзор исследований // *Litera*. 2020. № 5. С. 79–99.
2. Грибер Ю.А., Милонас Д. Картография цвета: эмпирический анализ цветоименований русского языка // *Человек и культура*. 2015. № 6. С. 64–94.
3. Boynton R. M., Olson C. X. Locating basic colors in the OSA space // *Color Research and Application*. 1987. № 12(2). P. 94–105.
4. Nemcsics A., Takács J. Change in Colour Preference in 50 Years Duration and its Dependence on Age // *Color Research and Application*. 2019. № 44(4). P. 622–629.
5. Paramei G. V., Griber Y. A., Mylonas D. An online color naming experiment in Russian using Munsell color samples // *Color Research & Application*. 2018. № 43. P. 358–374.
6. Wijk H., Berg S., Sivik L., Steen B. Colour discrimination, colour naming and colour preferences in 80-year olds // *Aging Clinical and Experimental Research*. 1999. №11(3). P. 176–185.

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА

ПЕРЕВОД. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА

**Материалы
XII международной научно-практической конференции
28–29 мая 2021 г.**

Санкт-Петербург
2021

УДК 81'25 + 81 + 008
ББК 81.07 + 71

Редакционная коллегия: канд. пед. наук Т. В. Ахметзянова,
канд. филол. наук И. Л. Гарбар (отв. ред.),
канд. филол. наук Л. В. Коцюбинская,
канд. филол. наук А. В. Несмеянов,
канд. филол. наук Е. Г. Панфилова,
канд. филол. наук Л. В. Стахова,
канд. филол. наук С. С. Шимберг

Перевод. Язык. Культура: материалы XII междунар. науч.-практ. конф. 28–29 мая 2021 г. / отв. ред. И. Л. Гарбар. – СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2021. – 200 с.

ISBN 978-5-8290-1985-3

Сборник содержит материалы XII международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура».

Доклады, представленные участниками конференции, освещают исследования актуальных проблем в таких областях лингвистики, как теория и практика перевода и межкультурной коммуникации, грамматика, лингвистика текста и коммуникативно-дискурсивные аспекты в лингвистике, когнитивная лингвистика, языковая семантика и лингвокультурология, а также вопросы лингводидактики, методики обучения русскому языку как иностранному и подготовки переводчиков, аспекты формирования иноязычной и других профессионально ориентированных компетенций студентов различных направлений подготовки в вузе. В числе авторов статей – исследователи из России, Беларуси.

Сборник адресован специалистам-филологам и лингвистам, переводчикам, преподавателям иностранного языка, аспирантам и студентам.

ISBN 978-5-8290-1985-3

© Авторы, 2021
© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
им. А. С. Пушкина, 2021

Содержание

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

ГЕРОЙ И СВЯТОЙ В РУССКОЙ КАРТИНЕ МИРА XIII ВЕКА
(К 800-ЛЕТИЮ АЛЕКСАНДРА НЕВСКОГО) 6

П. А. Семенов

ЭВОЛЮЦИЯ СТИЛЯ АВТОРА КАК КЛЮЧ К ПОНИМАНИЮ КАРТИНЫ МИРА 13

В. С. Андреев

ТРАНСФОРМАЦИЯ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЛЕКЦИИ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ:
КАТЕГОРИЯ ВОВЛЕЧЕННОСТИ В МООК-ЛЕКЦИИ
(СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)..... 17

Н. Вл. Панич

Секция 1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: АСПЕКТЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ

ОПЫТ ИЗУЧЕНИЯ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРФЕКТА В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(ПО РЕЗУЛЬТАТАМ АНКЕТИРОВАНИЯ «THE TMA QUESTIONNAIRE»)..... 22

К. А. Алиева

СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ МЕТРОЭТНИЧНОЙ ЛИЧНОСТИ
В СТАТЬЯХ МОДНЫХ ЖУРНАЛОВ 29

Э. Н. Ахмедова

ЗООНИМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ РЕЧЕВОМ УПОТРЕБЛЕНИИ:
СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ 32

Е. В. Болгова

УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ В ТОЛКОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ
И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА..... 36

Е. Ю. Ваулина

НЕМЕЦКИЕ КОММУНИКАТИВНЫЕ КЛИШЕ-ИМПЕРАТИВЫ
В ГРАММАТИЧЕСКОМ, СЕМАНТИЧЕСКОМ
И ПРАГМАТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ 42

Е. Г. Панфилова

ЦЕННОСТНАЯ КАРТИНА МИРА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТИЛИЗОВАННОЙ
КОММУНИКАЦИИ: ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ 49

Ю. С. Старостина, Л. С. Самсонова

ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ СИНТАКСИС В НАЗВАНИЯХ
КАК МАРКЕР ФРАНЦУЗСКИХ КОМЕДИЙ..... 55

А. Н. Ткачева

Секция 2. СОВРЕМЕННЫЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

ОТТЕНКИ, ДЛЯ КОТОРЫХ ТРУДНО ПОДОБРАТЬ НАЗВАНИЕ
ЛЮДЯМ СТАРШЕ 70 ЛЕТ 59

Ю. А. Грибер

ИСТОРИОГРАФИЯ ЭСТЕТИЧЕСКОГО ФУНКЦИОНАЛА ОБРАЗОВ БОЛЕЗНИ
И ВЫЗДОРОВЛЕНИЯ В МИРОВОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ 65

Н. В. Зорина